

- 130 Eueri day þorwh-out þe zere,
 Heet him sei hit eueri day,
 Oþur he þat doþ þe masses to say.*
 Hose wol knowe þis orisun clene,
 Hit is on Englisch þus muche to mene:
 135 *God, vr verrey Redempciun,
 Vr soþfast soules sauaciun,
 þat chose al oþur londes bi-forn
 þe lond of bi-heste in to beo born,
 And þi deþ suffredest in þat same,
 140 Diliuere þis soule from gult and blame,
 Tak hit out of þe fendes bond,
 And þat lond from þe heþene hond
 And peple þat leueþ not in þe
 þorwh þi vertu amendet mote be;
 145 And alle þat trusteþ in þi merci,
 Lord, saue hem sone and soþfastli.*
 *A modur, he seide, þat wol I do,
 For I am mon most I-holde þer-to —
 þou weore my modur, I was þi sone —
 150 To synge þe masses I schal not schone;
 God graunte me, modur, þe stonde in
 stede
 Azeynes þe synnes þat euer þou dude.
 I halse þe heizliche, modur deere,
 þis tyme twelf-moneþ to me a-peere,
 155 Hol þin a-stat to me þou schowe,
 þat, hou þou fare, I mouwe wel knowe!.*
 Mi sone, heo seide, I wole, In fey,
 And wiþ þat word heo wente hir wey.
 So day from day þe zer con passe,
 160 þe pope for-lette neuer his masse
 þe same dayes þat weoren asignet,
 To helpen his modur þat was so pynet,
 And tok þe orisun al-gate þer-to
 Als, as his modur preizede him do.
 v. 150 MS. schome st. schone. v. 181 l. heo.
- þat tyde twelf-moneþ at masse he stod 165
 Holyliche wiþ deuociun good:
 And in þat same tyde apliht
 He sayz a swiþe selli siht:
 A comeli ladi, so dresset and diht,
 þat al þe world of hire schon briht, 170
 Comeli corouned as a Qweene,
 Tweyn angeles ladden hire hem bi-twene.
 He was so rauischt of þat siht,
 Al-most for Joye he swounede riht;
 He fel doun flat bi-foren hire feet, 175
 þe teres of his eȝen he doun leet.
 He grette hire wiþ wel mylde steuene
 And seyde: *ladi, Qween of heuene,
 Moodur of Jhesu, mylde Marie,
 For my moodur merci I crie.* 180
 *O wey, he seide, I nam not heo
 Ne whom þou wenest þat I beo,
 Bote, soplyche, as þou seost me her,
 I am þe moodur þat þe beer;
 Biforen i ferde, þou wustest wel, 185
 Farynge as a fend of hel,
 I am nou such as þou sest her,
 þorwh help and vertu of þi preyer
 From derknesse i-dresset to blisse cleer.
 þe tyme beo blesset þat I þe beer! 190
 And for þe kuyndenesse of þi deede
 Souereyn Joye schal beo þy meede.
 And alle þat leteþ þeos masses þus do,
 Schul saue hem-self and soules also.
 þerfore, sone, þis storie þou preche! 195
 Mi dere sone, god I þe be-teche.*
 Whon heo hedde endet þis wordes euene,
 Angeles token hire hom to heuene.
 þe same hom to god vs sende,
 To wone wiþ him wiþ-outen ende. Amen. 200

BERLIN, oct. 1884.

C. Horstmann.

RATHSCHLÄGE FÜR EINE ORIENTREISE.

(Aus MS. Cotton Append. VIII, f. 108 ff.)

(Anfang scheint zu fehlen.)

Furst to Caleys and through Flaundres, Almayne the hye and the lowe;
 foſte and of faire speche atte alle tymes; for meny ben rude and somme right
 malyciouſe and full of debate.

Item, be not to large of despenes for your-self nor none other of youres,

ne to oponly chepyng thynges of hye pris, for drede of suche aspies as ben in meny places and comene to Venyse-ward and suche other townes fro meny Countreis.

Item, be well avised atte Brigges in the felishipe of suche as maken *your* exchaunde of the moste sure weyes from towne to towne: of the whiche ther ben ofte diuerse, and oon bettere thenne a nother, be-cause of werre and other mysdoers for the tyme.

Item, lete no man knowe which way ye woll to, but sette ye theron youreself, in eschewyng of suche fore-goers as myght hynder you and youres.

Item, who-so woll ride faste and with-out hevy cariage, good were to fynde atte Brigges suche a scarcelere¹⁾ as bereth *marchautes lettres*: whiche will fayne ride with men for fyndyng of hym and his hors, wt-oute eny other wages.

Item, or yef ye woll not so, but ride softe, suche a nother may be founde for litell good as can alle the weyes be nyght and day as well as the hosterries and hostellers with there diuerse maners:

The whiche were moste plesaunte, surest and the beste: for thenne may ye ride fast or softe, erly or late, and the more previly, with-oute moche askyng after youre weyes, logyngge places, or eny other thyng that ye lifte.

Neuere-the-lees suche a scarcelere wold be knowe atte Brigges be the avys of the felishipe of suche as maken youre exchaunde, for suffisaunte and abidyng with-ynne Brigges, and that he were fadde, secrete and wyse, and therwith nought dronklewe nor in no wyse rechelesse.

For with suche one with avyse of youre men ye may be avysed whether hit be beste that youre ostes ordeyne for youre mete and drynke or elles *your* one officers.

The ostes ben more spedefull in *your* iourney, but not so elenly ne plesaunte, and the same as is aforseid, be whiche way that euer ye take furst *your* passage be lande.

The seid scarcelere may go the better chepe for the service that he may have homward ageyne with *marchautes lettres*.

But *your* officers moste be war and wyse, for the scarcellers and the ostellers (f. 109) pleyne ofte be oon assent and make you paye his costes homward.

Wherefore, or men herberowe, men moste be atte certein for hey and provender as well as for their one paste, and hit may be goodly brought aboute.

Item, men moste be war in Flaundres and alle the lowe lande, to go, ne suffre to go, aboute the walles ne dyches therof atte no tyme.

Atte Pado, Trevis and Verone is good abidyng, yef a man woll sojourne or abyde til his passage were redy, as atte the Freres or sum other hired hous, yef hit myght be g(ot)²⁾ — for atte the ostries hit wold be ouere-hevy and costlewe, were hit at Venyse or els-whe(re).

The abidyng atte Venyse in wynter is goodly, havyng licence of the lordshipe to be log(ed) oute of the ostries, as atte Seint George or atte sum other Religious hous.

And ther men may geder suche stuffe to-geder as nedeth for the passage,

¹⁾ Vom frz. *escarcelle*.

²⁾ Der rand ist zu eng abgeschnitten, es fehlen daher öfter einzelne buchstaben und worte.

be hit in shipe or in galey, ayenst Septembre, the whiche is the beste tyme of alle the yere to go into the hote Countres-warde.

For ayenst Marche is no good passage for you, be-cause of somer that hit is ynne, and groweth so faste next after in the parties of Egipte the whiche ye desire to goo.

In Ytaile and alle his parties is grete hete in the seid moneth of Marche, and sone after suche a-bundance of frute as were not good for none engliffh man sodenly comyng ther atte that tyme of the yere, but yef he were well aged and coude kepe hym the better.

Comyng atte the begynnyng of Septembre to Venyfe, good and sesonable passage may not faille, with the galeis of Alexandre, or with sum good newe caryke, in the whiche men myght be atte more ese and atte lesse coste thenne ynne a galie, but not fo (sure).

Be not the bolder though some goo and come savely the seid grete hetes not-withstandy(ng). Good *lettres* of recomendacione fro the Duke of the lordshipe of Venyse to their counfeill in Egypte and Surre werene good to be hadde. Atte Alexandre men moste paie the gret(e) tribute, for euery man so moche, that is to sey VII or VIII ducates, ouere alle other smale tributes that men moste paye fro theyns forward — but the grete tribute is no more.

The counfeill aforseid can counseill you toward the amereil drugemen and suche oth(er) as ye moste have to do with, the whiles ye ben in that lande.

Fro Alexandre to Keyre is be lande III dayes iourney, and be water more, but yef men have the better wynde; neuere-the-lees hit is the more plesaunte and light fare, for therforth men may se bothe water and lande, with strange thynges of bothe.

Do you to have a good Germe¹⁾ with conyng maryners or as meny as ye nedene, for ye shall fynde bothe more and lesse.

Be warre atte Venyfe and atte alle suche other places as ye fyndene eny precieuse stones, Jewelles or Relikes ynne; for meny that ben right slye, will be right besy to diffeve you and youres.

A galeye of pilgrymes goth euere to Jerusalem in Marche, full stuffed with peple, that the eyre therynne waxeth sone contrariouse and groweth alle-wey fro evill into wers for that viage, thorough thencresse of somer and the multitude of the peple: wherfore kepe you ther-fro bothe outward and homward.

And trifte in the goyng atte Septembre, be hit to Alexandre or to Jerusalem; for thenne the ferther men go the fressher hit wexeth, as well outward as homward, and alle vitailles, frutes, wyn and els the more resonable.

Good were to have fro Venyse be comaundement and ordenance of the lordshipe sum faire faryng man that cowde good Lumbard, Greke, Sarasyne and Turkesse and had ben vsed to go with lodes and pilgrymes into thos parties aforseid; for he with a *seruant* of youres myght do youre thynges prevely and apert to you(r) right grete ese; and of suche be there euere atte Venyse.

Meny temptaciouns be ther ofte seen to make a worthy man to falle, yef he medle moche hym-self and goth oute abroad; and yet hit is good that a man se euere wysely to hymself and alle that he hath to do or that he putte eny man to werk.

Thinketh on the *marchaunt* and tho III thynges that he moste have, þe whiche y told you.

¹⁾ l. terme?

Item: wher that euere ye be in the parties of Itaile, Egipte or elles-wher in somer, kepe you in the shadowe or vnder couert, so that ye have alle-weye sumwhat betwene the sonne and you; and kepe you that the eire of the nyght touche you not naked.

The vfaunce of the hote landes is to ride be nyght, and not be day, duryng the hete of the somer, for thenne the sonne dereth not, be the nyght neuere so hote.

Be be-tyme atte *your* amoderate dyner, or the sonne come and enfeble *your* stomakes and put a-wey your apilite; and soupe not vnto the hete be passed, and drynke not betwene meles, but yef suche thurst take you, that ye may not putte hit a-wey with other smale refresshynges in the mouthe.

(f. 110) Do faire fere with youre-self and alle youre: for engliffh men have but litell love in meny parties, but yef hit be for their money or the better of gouernance.

Item, do stufte you of suche beddyng as woll be founde atte Venyse, bothe for shipe and galeye, with a paillet of esement couered as well as vr(i)nalles cased.

Item, in a shipe is grete space and ese, yef he be newe, large and a good sailler; but the galye is the more sure and derrere and of the wers eire.

Item, in a shipe men may esely ordeyne for hem-self and their table with wode and water that men shull have of the patron; but in a galeye he moste paie for his borde, ouere the mete and drynke that men moste ordeyne beside.

Wherefore do ordeyne you a cage atte Venyse, and the place therof be ordeigned atte the fowgon¹⁾ of the kechen, for lx pullene, of the whiche ye may fynde good chepe atte alle tymes be the weye.

Item banelles for water and suche wyne as shall like you best, y-founde atte Venyse; with the whiche drynke alle-wey sum good water, and begynne atte Trymhyn⁽¹⁾ and put youre water therynne; the water of sisternes is byndyng and the tothere laxatif.

The wynes of Candie, Rodes, Cipre, Cicilie and of Spayne moste have more water thenne eny of the tother, and after that a man is of age and complexion; the yonge man the more water, yef he be hye of blode.

Do youre one men to fecche and chese youre water in euery place; for the maryners fecchen for the patron euere of the next, be hit neuere so vnholosome.

Moche evill water shall ye fynde: whiche do fethe and scomme hit, and that hit be cold, or that ye drynke hit, be hit on londe or in the see, wher water will sone²⁾ stynke and wex full of wormes.

Do purvey you in euery place of freffh brede and erbage, pulleyne and freffh egges; for the patron woll make short acates and of the werst, alle-though ye be with hym atte youre grete costes and expenses dayly.

Yef ye be coftif, vse freffh brede and good broth of pullaille alle-wey, in eschewyng of the nede that ye mote have of othere more violent medicynes.

Spinage, betis, mercurie, malowes, borage, violettes and suche other laxatif erbes wolden be vsed euere-amonge for the same cause.

Do gete you a glistiarie purce, with the whiche, and the broth of good fatte boef or a fatte capone or a shepes hede, alle to-soden the wolfe and alle,

1) frz. fougou. 2) MS. some st. sone.

and thenne streyne hit thorough a streynow¹⁾, bene esy glistiar^e and not herfull, whenne broth and erbage woll not *serue*.

Neuere-the-lees yet woll suppostes¹⁾ go afore glistiaries for the more esy medicyne: whiche may be made like a manes fynger of white sope or of a faire talough-candell ende or of calstock pared of the rynde and anoynted with oyle dolyve²⁾.

Other suppostes may be ther y-founde amonge the grocers be advife of a fefiffian. Costyvenes is not so perillous as is the ourreus: wherfore do purvey you ayenst bothe be the counseill of a good fificiane.

With Gera pigra, Castafistola, brane an handfull, salt a sponfull put in watere, where betes, malowes and blanoursyn, violettes, sede of fenell and anneys for the wynde have ben sodene ynne, is the strengest of alle that is aforeseid.

Take no medycines be the mōuthe in wynter ne somer, the whiles that broth and erbage may *serue*, and figes grene and drye in wynter-tyme; in the whiche ye may well ete grapes; but yef ye drynke, hit moste be water after the grapes.

Of lyght medycynes be mouthe with-oute-warde take codenyate laxative, and another that is byndyng, in the morne erly; and ete not ne drynke a good while after.

Pynealby saunz-garde, of the whiche ther^e ben diuers, and after a manes compleccione and the counseill of the leche: whiche may well be taken^e erly and late by odde, and after as a man feleth the worchyng to his pleaser^e.

Alloye is good medicyne and laxatife with-oute-warde, | and is made as a good fefician^e can devyse. | and a pece of good rebarbe the quantite of a grote is fette alle nyght in a pece with water: the whiche rebarbe maketh an esy laxatife, and moste be dronken^e erly be the morne fastyng, and the rebarbe caste away.

Meny other strenger medycynes ther benz^e, the whiche langene to hye fesike and a manes *persone*, yef he kepe hit not contynuelly with medycynes aforeseid in good estate.

Yef a man be ouere-laxatif³⁾, he moste kepe hym frome hem alle the seid laxatives with bisquyte, rede wyn, rosted metes, potage of rys made with almandes, and suche other metes and drynkes byndyng, that he be not to sodenly restreyned.

Item, do gete you ayenst hete sum fyne sugre roset in burneys or in close bagges of lether^e, a buffhell of clene barly for tyfayne, with half a buffhell of orgeate, and pynezattes of erthe to make youre mete ynne; and sethe your tyfayne therynne, with a litell lycorise, to make hit the more lustye to drynke.

Item, forgete not to have gourdes y-comfete, whiche ben good and fressh ayenst the hete. Almandes, bothe bitter and swete, ben byndyng, egges rosted is byndyng, and so is venegre ete furst and laste is lowfyng.

Yef eny hete take you, be war of alle-manere wyn; and whenne ye may not be put fro drynke, with sugre of Candye, prunes of Damask and suche other ordeyne therfore; take to youre tysayne as moderately as ye may.

As of peres, apples, anneys, coliaundre and suche other comfytes, the further ye gone the better shall ye fynde, as well as grene gynger^e.

1) = frz. suppositoire. 2) = d'olyve. 3) MS. lax'.

Do alle youre men be war of the furst frutes and wyne, the whiche be right lustye atte the begynnyng and hynderyng to mennes hele; and so is a thyng called baffylike.

Spede *your* viage alle that ye may to-ward Barwte, and suche sure passage, that ye dwelle not to longe in Cipre, where y knowe nother good eyre ne water, and namely in so(mer).

North-Est fro Barewte is Damask, where the Venifyantz have their counfeill and lygers as well as in other grete places of marchandise of the see-costes there.

The seid Damask is a faire cite and a place of good eire, and meny so-till and prccious thynges be wrought thereynne; | and so is Aleppe more toward Turkey a nother, where þe Cadies dwellyng is, the whiche is chief of Mamentes lawe, & a gret lord is.

And ther-after is Antyoche and Armonie the leffe, and thenne Turkey, levying the wey of Perce and Armonie the more on the right hand to Lataney-warde, a lordshipe of Venyse and a grete marchandise.

But be that wey full of smale lordshipes and suspeccione may no man of thrifte well passe, but yef he were diffymeled, well langaged and in good felishipe of suche as weren well acquaynted with marchandes and pilgrymes of the seid Latanaye in the Countre of Tartarie or in the Countre nyghe aboute, or elles a boy of carvan, that coude dryve a camell, mule or asse.

Fro Antyoche even west to Costantyne-noble-ward is but oon lord and oon lordshipe, to the whiche alle the grete ben obeiffante, and may be passed, as y have seide you, with grete trauaill and peyne.

Wherefore amonge meny other thynges that myght be-falle, spede you to Rodes-ward, wher is good aire and felishipe of Ingeland as well as of alle other landes cristen; and ther shall ye be in good place of counseill, whethere that ye woll into Turkeye, into Tartarye, into Russey, Blacheye, to more or the lesse Grece, Albanye, Barborie or Spayne.

Yet in Surre moste ye be war to speke or dispice eny thyng of *Makamet*¹⁾, the Sarafynes proffite; for yef men do, they moste renneye or be ded; and the same, yef a man holde vp his fynger rechelesly or be founde in eny of her Temples.

Wherefore for meny othere suche perilles suche a man as were a-fore war, were good to be had in felishipe be the comaundement of the lordshipe atte Venyse.

And spare not to desire to do the Duke reuerence and to desire suche oon be his comaundement and ordenance; whiche, as y wene, woll be glad of *your* comyng and of youre desire, atte youre cost; whiche cost may not passe VI ducates a moneth, though he be right suffceant, beside his bord.

Turkey is fro Rodes but XVIII mile be see, the Castell of Seint Pere a CXX myle, and fro bothe ye may go to the Amaratte, the grete lord, be he atte Brusse, Ancree or atte eny othere riall place of his in the seid lande; and so forth to Costantyne-noble be lande, and ouere atte the braas Seint George.

And yef ye woll not so but go be the see, Costantyne-noble is oute of Rodes VIIC myle; toward the whiche ye moste thorough a *partie* of the Arche-

¹⁾ Ms. urspr. mamentrie, in makamet corr. v. spät. hand.

pylago, levying the costes of Turkey nyghe by on youre right hand, þat is of Palatea, Hawtelogo, Byfmer, Foile and Troye.

And on *your* lift hand ye shall leve meny a nyle, the whiche were of old tyme mervelously inhabited, and worschiped the goddes of Marce, Mercure &c. and that wey a good carike were moste sure for Turkes Curceries, robbers of þe see.

(f. 112) For in thilk . . . and in youre wey ye shall fynde Langgo, Shyo, Mite-lyne, Tendo, Romanye, Galipoly with-ynne the streite where the Turkes chief . . . is; and hit is not, where as hit is braddest, ouere XII myle fro the lande of Turkey to the lande of Romanye.

And so fro the seid Galipolye on youre lift hand and in Romanye to Constantyne-noble, whiche is in the same and a bowe-shote fro Pere, whiche is a cite of the Gennayes: fro the whiche men may come more lightly to the grete Turkes presence, yef he be atte Brusse, thenne fro Rodes by lande, and moo . . . se be water and be londe.

And yef men woll to Latana-warde and yet more North and into better ayre, wheder he woll be carik or galie *marchaunte*, he may bothe go thorough the *Mare maiour* to the Emperour of Trepefonday, Caffay and Latana forseid; fro the whiche Caffay and meny other places on that side men may come be meny straunge wayes to Spruce.

Or elles to *tourne* ageyne as men came to the seid Shyo: where is good abidyng for shippes goyng to Geane, Cecilia, Berborie, Garnade and so thorough the streites of Merroke be Spayne and Portyngale into Ingeland.

As fer as ye may caste youre viages, so that ye vse the hote Countres in wynter and the cold in somer; and kepe you frome alle mete, falt, fatte, fried, sowre and rawe; and ye desire to ete letuse or other erbes, do hem to be boilled furst.

And be well warre of alle freffh-water-fiffh of Egipte and Surrey; and taketh hede to the culuers that bereth so sone the *lettres*.

Meny marvailles shall ye se and here of by the weyes aforseid.

With the vessell that bryngeth you to Rodes or to eny other place that ye woll abide ate, make youre couenant thereafter; and atte the furst with euery shipe or galye that ye woll go with, | and that hit be atte *your* choys to go whider that ye woll go or abide, and payng thereafter.

Atte Rodes is good wyn and called after the same name. atte Shyo is good Muscadell, and ther groweth the Mastik, and Jannayes be lordes there, and atte Modone the Venysianes: where groweth good Romeney and Rafe. and atte Candie, that is of the Venysianes, good Malvesye and Tire. and so ther is in Cipre a good wyn called Marewaye, and so forth in euery land after diuerse wynes of diuerse names.

In Candie is no good sodeyne abidyng in somer. Fro Rodes, Shyo and Modone fynde men ofie in the good yere and sure shippyng into what partie that euere a man woll be the see, be hit homward or outward.

Meny straunge and plesaunte thynges may ye do brynge and do come be water that wold not come esely be lande ne so surely as with *your*-self. But that is after as ye fynde you cordyng with the see.

Yef ye come home be the see, Cecillie is not oute of youre wey, ne the good townes of Missene and Palerme; betwix the whiche ye shall fynde the

yle called Etteney and the mountayne that brenneth euere, and sum man calleth hit Wulcan, with meny suche othere brennyng Iles aboute hit.

And fro the seid Palerme go ye be shippe or with the galeyces of Venyse. Myarke the yle is in youre weye, where and yn alle othere places that ye here of Catelynes galies, do youre men to be war that they be not take amonge the felishipe of hem and so lerne to rowe terme of alle their lyf: for they spare nothere prest nor clerk, knyght ne squyere, yef they may have hym prevely.

To Berfelone and Gene men may fynde shippyng ynough, and so forth be the costes of Spruce, Spayne and Gernade to Malyk, fro thens the good fyges cometh.

And fro thens thorough the streites of Marroke, levyng Septta that the kyng of Portynggale holdeth in Berborie on the lift hand with-ynne sight to the whiche abidyng atte Lisbone men may fynde alle day good and sure shippyng to go & come.

Be neuere to bolde to shippe you in litell vessels in no costes of the hethen, for drede of suche Courffaries as bene aforeseid, as well of the Cristen as well of theyme nought of oure beleve, in euery partie of the see.

Suche passages be there be lande fro the parties of Provynce, as have ben made shortly be meny men vnto Burdeux, and fro thens into Ingeland, but this and suche other passages be land wold have a well-avised saufconduyt for men of estate, and namely yef they be of Ingeland.

And the selder that ye chaunge your good shippyng, the more ese and the lesse coste, yef hit myght happe so to come aboute to your plesir and in short tyme.

And no more: for the further ye go, | the more ye shall se and knowe.

C. Horstmann.

QUESTIONES BY-TWENE THE MAISTER OF OXENFORD AND HIS CLERKE.

Aus MS. Harl. 1304. 1)

- | | |
|--|---|
| Clerk: Sei me, where was god whanne he made heven and erthe? | C.: In how fele dayes made god alle thyng? |
| Maister: I sey the, in the forthere ende of the wynde. | M.: In six dayes: the first day he made lightnes & light, |
| C.: Telle me þat word þat god firste spake. | The seconde day he made alle thinge þat helden þe heven, |
| M.: Be þe(r)made lizt, and light was made. | The thirde day he made water and erthe, |
| C.: Whi is heven clepid heven? | The IIII th day he made the fyrment of heven, |
| M.: For the heven coueryth all þat is vnder hym. | The fife day he made the sterres, |
| C.: What is God? | The six day he made alle-manner |
| M.: He is god þat alle thyng made & alle thyng hathe in his power. | |

1) Eine theilweise gekürzte version in MS. Lansdowne 762 findet sich abgedruckt in Wülcker's Altengl. lesebuch II p. 191—194. E. K.